

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.1

### 5. 効能又は効果に関連する注意

〈透析施行中の腎性貧血及び透析導入前の腎性貧血〉

5.1 本剤の投与対象は、貧血症に伴う日常生活活動の支障が認められる透析施行中の腎性貧血患者及び透析導入前の腎性貧血患者 (血清クレアチニン濃度で 2mg/dL 以上、あるいはクレアチニンクリアランスが 30mL/min 以下) とする。なお、投与の目安はヘモグロビン濃度で 10g/dL (ヘマトクリット値で 30%) 未満とする。

〈未熟児貧血〉

5.2 本剤の投与は未熟児貧血に限定すること。なお、投与対象はヘモグロビン濃度で 12g/dL (ヘマトクリット値で 36%) 未満を目安とする。また、未熟児貧血におけるヘモグロビン濃度の低下は急速であるため、未熟児貧血発症早期より本剤を投与することが望ましい。

## ●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

Precautions related to indications and effects

Renal anemia in patients on dialysis and renal anemia in patients before dialysis

5.1 This product should be administered to patients with renal anemia on dialysis and patients with renal anemia prior to dialysis induction (serum creatinine concentration of 2 mg/dL or higher or creatinine clearance of 30 mL/min or lower) who are experiencing anemia-related interference with activities of daily living. The recommended dosage is less than 10g/dL in hemoglobin concentration (30% in hematocrit).

Anemia in premature infants

5.2 The administration of this product should be limited to anemia in premature infants. 5.2 This product should be administered only for the treatment of anemia in premature infants with a hemoglobin concentration of less than 12 g/dL (36% hematocrit). Since the hemoglobin concentration decreases rapidly in anemia of prematurity, it is recommended that Clozapine be administered from the early stage of anemia of prematurity.

## ●重要用語・重要表現のイートモ対訳

効能又は効果に関連する注意 → 効能・効果に関連する注意 (1 対訳)

The following statements were included in the PRECAUTIONS CONCERNING INDICATION section of the proposed package insert.

申請添付文書の「効能・効果に関連する注意」の項に、以下の記述が設定された。

透析施行中 (43 対訳)

Patients with stable-stage chronic kidney disease (CKD) who have been on 3 times a week

組み入れ前に 12 週間以上、週 3 回の血液透析施行中の安定期慢性腎臓病 (CKD) の患者。

hemodialysis for $\geq$ 12 weeks prior to enrollment	
--	--

透析導入前→**透析非施行**(9 対訳)

Of the 4553 patients who received Drug A for treatment of anemia due to chronic kidney disease not receiving dialysis, 2726 (60%) were age 65 years and over, while 1418 (31%) were 75 years and over.	慢性腎臓病による貧血の治療のため薬剤 A の投与を受けた <b>透析非施行</b> 患者 4553 例のうち、2726 例 (60%)は 65 歳以上、1418 例(31%)は 75 歳以上であった。
--	--

日常生活活動→**日常生活動作**(23 対訳)

Activities of daily living are routine activities people do every day without assistance, such as eating, bathing, and getting dressed.	<b>日常生活動作</b> は、食事、入浴、身支度のように、人々が介助なしで毎日行う普段の活動である。
---	---

**腎性貧血**(18 対訳)

Renal anemia results from impaired ability of the kidney to produce erythropoietin, and aggravates symptoms including shortness of breath, palpitations, easy fatigability, and loss of appetite, causing cardiac strain associated with increased cardiac output.	<b>腎性貧血</b> は腎臓のエリスロポエチン産生能の障害に起因するもので、息切れ、動悸、易疲労感、食欲不振などの症状が悪化し、心拍出量増加に伴う心負荷が生じる。
--	--

Pre-edit 前の DeepL による英訳

Pre-edit 前の DeepL による英訳 なお、投与の目安はヘモグロビン濃度で 10g/dL(ヘマトクリット値で 30%)未満とする。	Pre-edit 後の DeepL による英訳 なお、ヘモグロビン濃度 <b>10g/dL</b> (ヘマトクリット値 <b>30%</b> )未満の <b>患者に対する投与が望ましい</b> 。
---	---

The recommended dosage is less than 10g/dL in hemoglobin concentration (30% in hematocrit).	Administration to patients with hemoglobin levels below 10 g/dL (hematocrit value of 30%) is recommended.
---	---

Pre-edit 前の DeepL による英訳

Pre-edit 前の DeepL による英訳 なお、投与の目安はヘモグロビン濃度で 10g/dL(ヘマトクリット値で 30%)未満とする。	Pre-edit 後の DeepL による英訳 なお、投与 <b>対象</b> はヘモグロビン濃度 10g/dL(ヘマトクリット値 30%)未満の <b>患者</b> とする。
---	---

The recommended dosage is less than 10g/dL in hemoglobin concentration (30% in hematocrit).	The drug should be administered to patients with a hemoglobin concentration of less than 10 g/dL (hematocrit value of 30%).
---	---

**未熟児貧血**(4 対訳)

Anemia of prematurity refers to a form of anemia affecting preterm infants with decreased hematocrit.	<b>未熟児貧血</b> とは、ヘマトクリット低値の未熟児に起こる貧血の 1 形態である。
---	---

早期より→ <b>早期に</b> (80 対訳)	
Adjuvant B-Raf protein (BRAF) and/or immune checkpoint inhibition may positively affect the survival of melanoma patients diagnosed at earlier stages.	アジュバント B-Raf タンパク質 (BRAF) 及び免疫チェックポイント阻害の両方あるいはいずれか一方は、比較的 <b>早期に</b> 診断された黒色腫患者の生存に好ましい影響を与えると考えられる。

早期より→ <b>の初期に</b> (35 対訳)	
There is a recent trend to introduce such therapy early in the course of the disease.	疾患経過の <b>初期に</b> こうした治療を開始するのが最近の傾向である。
A mild and transient edema was observed early during the course of treatment.	軽度かつ一過性の浮腫が治療期間の <b>初期に</b> 認められた。